

Договор проживания №. \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ / общежитие № \_\_\_\_

заключен в соответствии с § 754 и Законом № 40/1964 Сб. Гражданского кодекса с поправками и другими соответствующими законодательными актами (далее "Соглашение")

между

Арендодатель: **Университет Матей Бела в Банской Быстрице**

Зарегистрированное место: Národná (Народна)12, 974 01 Banská Bystrica

От имени: Ректор Владимир Хиадловский

Характеристика: Управление объектами специального назначения Университета Матей Бела (далее УОС УМБ) Trieda SNP (Триеда СНП) 53, 974 00 Banská Bystrica

**Лицо, уполномоченное подписывать договор:** Йозеф Мрена, директор УОС УМБ

На основании доверенности: файл номер 1531-2014-СР, закон №: 19289/2014 от 22.11.2014

Лица, ответственные за исполнение договора: комендант общежития

Идентификационный номер организации, **ID компании:** 30 232 295

**Банковское подключение:** Государственное казначейство Братиславы

**Номер счета / IBAN:** SK44 8180 0000 0070 0009 5857

(именуемое в дальнейшем «Арендодатель» или «УМБ»)

и

**Арендатор: Имя, Фамилия, :** \_\_\_\_\_

Факультет/год : \_\_\_\_\_

Постоянный адрес по прописке:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(далее именуемый «Арендатор»)

(в дальнейшем именуемые «Арендодатель » и «Арендатор » вместе как «Договаривающиеся стороны» или «Договаривающаяся сторона»)

## Статья I

### Предмет договора

Предметом договора является обязанность арендодателя предоставить временное жилье и связанные с ним услуги для размещения (далее именуемое "проживание") - в общежитии ŠD, ул. Tajovského (Таёвскехо) 41, Банска-Быстрица (далее "общежитие") в номере мебелированной комнаты ..... и обязанность арендатора оплатить согласованную цену за это проживание.

## **Статья II.**

### **Время проживания**

1. Арендодатель предоставляет временное жилье и связанные с ним услуги на определенный период, начиная с 02. 09. 20\_\_\_\_ по 31. 05. 20\_\_\_\_.

## **Статья III.**

### **Права и обязанности сторон**

#### **Арендодатель:**

- a) обязуется передать данную комнату Арендатору в состоянии, пригодном для надлежащего использования
- b) обязуется обеспечить беспрепятственное осуществление прав, связанных с размещением
- c) в случае аварийного состояния данной комнаты обязан предоставить Арендатору место в другой комнате.
- d) имеет право входить в арендованные для проживания помещения без ведома Арендатора в случаях риска причинения вреда здоровью или имуществу, проверки государственных органов, контроля использования предоставленной комнаты в соответствии с настоящим Соглашением. Работники общежития, вахтер и персонал общежития также имеют право входить в комнату в целях выполнения служебных обязанностей.

#### **Арендатор:**

- a) имеет право использовать помещения Арендодателя, указанные в статье I. настоящего Соглашения, места общего пользования объекта размещения и пользоваться услугами, предоставление которых связано с размещением, и в то же время обязуется использовать эти комнаты и места общего пользования надлежащим образом и в соответствии с правилами общежития и студенческой столовой Арендодателя (далее "правила общежития" или также "ПО") и без согласия Арендодателя не производить никаких изменений.

- b) обязан ознакомиться с правилами общежития Арендодателя, и в день подписания настоящего Соглашения условия размещения, содержащиеся в нем, становятся обязательными для Арендатора,
- c) обязуется ознакомиться с правилами техники безопасности, охраны здоровья, правилами пожарной безопасности и соблюдать эти правила в течение всего срока действия настоящего Соглашения, что Арендатор подтверждает подписанием настоящего Соглашения,
- d) обязан немедленно уведомить Арендодателя о потере, повреждении или порче пропуска или ключа. На основании этого уведомления Арендодатель выдаст другой пропуск или ключ для проживающего лица, за которое Арендатор платит соответствующую плату,
- e) обязуется возместить любой причиненный ущерб в полном объеме,
- f) обязуется соблюдать запрет на использование собственной бытовой техники без согласия Арендодателя,
- g) обязан в день прекращения проживания, но не позднее даты выселения из комнаты и передачи комнаты Арендодателю, урегулировать все обязательства перед Арендодателем, связанные с проживанием.
- h) обязан покинуть общежитие в указанный срок. В том случае, если он этого не сделает, руководство общежития имеет право осуществить переселение Арендатора. Арендодатель действует в соответствии со ст. VIII. п. 8.2. (z) правил общежития.
- i) Арендатор может обратиться по вопросам, касающимся размещения, исключительно через адрес студенческой электронной почты, назначенной в УМБ, сообщения с частных адресов приниматься не будут.

3. В отношении прав и обязанностей сторон, неурегулированных в пункте 1. а 2. настоящей статьи Соглашения действуют внутренние правила общежития, которые определяют эти права и обязанности и являются обязательными для обеих договаривающихся сторон. «Правила общежития» становится неотъемлемой частью настоящего соглашения. Подписывая настоящее соглашение, подписчик подтверждает, что он ознакомлен с «Правилами общежития» и обязуется его соблюдать.

4. «Правила общежития» доступны для проживающих гостей: -[http: //www.umb.sk](http://www.umb.sk)

Доска объявлений

Комендант общежития

#### **Статья IV.**

#### **Стоимость проживания**

1. Арендатор обязуется оплатить Арендодателю цену за предоставленное жилье в соответствии с действующим прейскурантом, указав присвоенный переменный символ (VS) и специальный символ (SS). Прайс - лист на проживание опубликован на [www.umb.sk](http://www.umb.sk) для соответствующего общежития.
2. Способ оплаты: исключительно безналичным переводом на банковский счет Арендодателя, который указан в начале Соглашения при оплате за определенные периоды.
3. Плата за проживание оплачивается авансом одним платежом за период:
  - а) зимний семестр (с сентября по январь) соответствующего учебного года, с 01.08. всегда до 15.08. - в это время платеж уже зачислен на счет.
  - б) летний семестр (с февраля по май) соответствующего учебного года, с 01.02. всегда до 20.02. соответствующего календарного года - в это время платеж уже зачислен на счет.
4. Оплата за проживание считается выполненной только путем зачисления оплаченной денежной суммы на счет Арендодателя.
5. В случае необходимости поиска перевода (например, оплата почтовым переводом, неверно введенные данные, неверные vs, šs) с Арендатора взимается дополнительная плата в размере 5,00 евро. Арендатор обязан предъявить документ, подтверждающий оплату стоимости проживания.
6. В случае, если Арендатор не сдаст комнату Арендодателю в день прекращения проживания в соответствии с «ПО», то обязуется со дня, следующего за днем прекращения проживания, до момента передачи комнаты Арендодателю оплатить стоимость проживания в соответствии с прейскурантом проживания в общежитии.

## **Статья V.**

### **Варианты расторжения договора**

1. Время проживания заканчивается (в зависимости от того, что произойдет раньше):
  - а) **по истечении срока**, на который проживание было согласовано в соответствии с настоящим Соглашением в соответствии со статьей II. данного Соглашения,
  - б) **в день завершения обучения** в соответствии с § 65 п. 1 закона № 131/2002 Сб. о высших учебных заведениях и о внесении изменений в некоторые законы с внесенными поправками (далее "закон о высших учебных заведениях"), в то время как " днем завершения обучения " считается день, когда Арендатор выполняет последнее из условий, предписанных для надлежащего завершения обучения по данной учебной программе,

с) **другой датой завершения обучения** в соответствии с § 66 статьи 1, пункты 1 и 2 закона о высших учебных заведениях, в то время как Арендатор обязан немедленно уведомить об этом факте в письменной форме (по электронной почте или в другой письменной форме) в отчете о размещении Арендодателя. Копия документа, подтверждающего этот факт (подтверждение учебного отделения соответствующего факультета), также прилагается к уведомлению об окончании. В случае исключения в соответствии с § 66 статья 2 пункт с) закона о высшем образовании, таким документом является подтверждение от почты о получении посылки (письма) Арендатором,

d.) **днем прекращения обучения** в соответствии с положениями § 64 закона о высшем образовании, в то время как Арендатор обязан немедленно уведомить об этом факте в письменной форме (по электронной почте или в другой письменной форме) в отчете о размещении Арендодателя. Копия документа, подтверждающего этот факт (подтверждение учебного отделения соответствующего факультета), также включается в уведомление о прерывании учебы,

e.) **путем расторжения Соглашения** до истечения согласованного срока, указанного в статье II. данного Соглашения, **Арендатором** в соответствии с положением § 759 гражданского кодекса с момента расторжения по истечении 30-дневного периода с момента доставки письменного подтверждения о расторжении Арендодателю.

В случае, если Арендодатель найдет другое лицо, заинтересованное в проживании в течение вышеуказанного 30-дневного периода, он должен заключить Соглашение с Арендатором о завершении проживания в согласованную дату.

Арендатор обязан возместить ущерб, причиненный Арендодателю в результате преждевременного расторжения Соглашения (в противном случае это будет исполнено в судебном порядке), если Арендодатель не смог предотвратить ущерб. Ущерб заключается в утрате имущества Арендодателя (цены за проживание), которая вызвана невозможностью предложить жилое помещение кому-либо другому;

ущерб должен быть доказан Арендодателем, предложив следующему в очереди Арендатору заключить Соглашение в письменной форме, и это Соглашение не будет заключено на следующий день после расторжения Соглашения с настоящим Арендатором и/или Арендодатель не найдет замену Арендатора каким-либо другим способом.

В случае, если Арендодатель не найдет другое лицо, заинтересованное в размещении, Арендатор имеет право найти себе замену, которой может быть: - студент УМБ, которому не было выделено жилье ни в одном из общежитий УМБ,

- студент другого университета,
- третье лицо в возрасте от 18 до 26 лет.

Проживание другого лица должно осуществляться с письменного согласия соседа по комнате студента. Претендент на проживание должен быть того же пола, что и студент, отказывающийся от Соглашения.

f.) **путем расторжения Соглашения** до истечения согласованного срока, указанного в статье II. Соглашения, **Арендодателем** в соответствии с положением § 759 гражданского кодекса, если **Арендатор** нарушил правила хорошего тона, пункты «ПО», свои обязательства по настоящему соглашению или иным образом нарушает положения настоящего соглашения или «ПО». В этом случае уже оплаченная стоимость проживания не будет возвращена,

g.) **невозможностью выполнения пунктов Соглашения**, например, когда Арендодатель не может из-за аварийного состояния общежития, на основании решения соответствующих органов государственного управления или по другим объективным причинам (повреждение или разрушение объекта, неблагоприятная эпидемиологическая ситуация из-за пандемии и т.д.) предоставить жилье и услуги, связанные с проживанием.

2. Любой возврат стоимости проживания или ее части будет произведен переводом исключительно на банковский счет, который зарегистрирован на территории Словацкой Республики, по запросу Арендатора.

## Статья VI.

### Общие и заключительные положения

1. Соглашение вступает в силу в день его подписания обеими сторонами и начинает действовать на следующий день после его публикации в соответствии с разделом § 47а Закона № 40/1964 Сб. (Гражданского кодекса), с изменениями.
2. На настоящее Соглашение распространяется действие Закона №. 211/2000 Сб. о свободном доступе к информации и о внесении изменений и дополнений в некоторые акты с внесенными в них изменениями, обязательной публикацией в Центральном реестре контрактов, который ведет Канцелярия правительства Словацкой Республики.
3. Арендатор придерживается обязательств УОС УМБ опубликовать настоящее Соглашение и своей подписью дает согласие на публикацию настоящего Соглашения в полном объеме.
4. Договаривающаяся сторона УОС УМБ несет ответственность за публикацию этого *договора как лицо, обязанное законом.*

5. Соглашение может быть изменено или дополнено только по взаимному *согласию обеих сторон в письменном виде.*
6. Другие правоотношения, прямо не регулируемые настоящим Соглашением, регулируются положениями Гражданского кодекса и другими общеобязательными правовыми нормами, применимыми к предмету Соглашения.
7. *На общежитие не распространяется действие положений § 434 Закона № 40/1964 Сб. Гражданского кодекса с внесенными в него поправками и не является местом хранения денежных средств, сберегательных книжек, валюты, ювелирных изделий, других ценностей, велосипедов и не несет ответственность за их утрату и порчу.*
8. Арендатор в соответствии со Ст. 6 пункт (1) (b, c) Постановления Европейского парламента и Совета (ЕС) № 2016/679 от 27.04.2016 о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении персональных данных и отмене Директивы 95/46/ЕС (Общее положение о защите данных) и закона № 18/2018 Сб. о защите персональных данных и об изменениях и дополнениях к определенным актам с внесенными в них изменениями соглашается с предоставлением своих персональных данных в объеме, указанном в заголовке настоящего Соглашения, на период их действия в информационной системе Арендодателя и их обработки Арендодателем.
9. Договаривающиеся стороны соглашаются, что Арендодатель будет связываться с Арендатором по вопросам размещения посредством сообщений в академической информационной системе AiS2.
10. Договаривающиеся стороны заявляют, что они прочитали настоящее Соглашение до его подписания, поняли его содержание, что оно было заключено после взаимных переговоров, в соответствии с их правом и свободной волей, безусловно, серьезно и доходчиво, без ошибок, не в бедственном положении и не на явно невыгодных условиях, и в знак согласия с его содержанием они добровольно подписали его по своему усмотрению.
11. Стороны заявляют что они юридически компетентны и их договорная свобода не ограничена.
12. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, из которых каждая договаривающаяся сторона получит по одному экземпляру. Каждый из экземпляров имеет юридическую силу.

В Банской Быстрице, день: .....

---

---

Арендодатель

Йозеф Мрена

Директор Управления объектами специального  
назначения Университета Матяя Бела (УОС УМБ)

Арендатор